Language consultations: electronic database

http://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/528

Question

Kas ir ***fantoma sāpes*** (*teik*. „Neskatoties uz lielo prieku par politiskajām pārmaiņām, Austrumvācijā vācu valodā varēja vērot sava veida ***fantoma sāpes***")?

Answer

Fantoma sāpes – 'sāpes vai citas sajūtas, kas šķietami nāk no amputēta locekļa'.

Medicīnā tiek lietots termins *fantomsāpes*. Konkrētajā gadījumā vārdu savienojums ***fantoma sāpes*** lietots metaforizēti – austrumvācieši, mainoties politiskajai sistēmai, skuma par valodas pārmaiņām – dažu leksēmu un konstrukciju izzušanu uz neatgriešanos. Plašākā nozīmē vācieši šo procesu raksturo ar modernu saplūdeni *ostalģija* (*Ostalgie* n o *Ost* 'austrumi' + *Nostalgie* 'nostalģija'), tātad nostalģiju pēc austrumiem, laiku, kad Vācija bija dalīta valsts ar atšķirīgu politisku iekārtu.

Sources

Ilustrētā svešvārdu vārdnīca. Sast. I. Andersone u. c. Rīga : Avots, 2005,219. lpp.

© Latviešu valodas aģentūra, 2017